

PANDORA IV

パンドラⅣ



「小梅の思い出」 水崎野里子

The Memory of Tiny Plum Pickles: A Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

巻頭言

それはもう大昔からきまっているのだ。人間には絶望という事はない。

人間は、しばしば希望にあざむかれるが、しかし、また「絶望」という観念にも同様にあざむかれる事がある。正直に言う事にしよう。人間は不幸のどん底につき落とされ、ころげ廻りながらも、いつかしら一縷の希望の糸を手さぐりで捜し当てているものだ。それはもうパンドラの筐以来、オリムポスの神々に依っても規定せられている事実だ。

樂觀論やら悲觀論やら、肩をそびやかして何やら演説して、ことさらに氣勢を示している人たちを岸に残して、僕たちの新時代の船は、一足お先にするすると進んで行く。（太宰治「パンドラの筐」より）

Foreword

It was decided on since the ancient ages. For humans there cannot be despair.

We humans often are deceived by hope, however, while we have been alsodeceived by the idea on despair. I shall tell you frankly. Pushed to fall downto the bottom of unhappiness to go tumbling around, humans will sometime find out a thread of hope. It has been a fact established by the gods of MountOlimpus, since the Pandora casket.

Our ship for a new age has already sailed out and will have smooth sailingon the sea, leaving the people behind on the shores. They make speeches onoptimism or pessimism, to show us their special spirits, sometimes perkingup their shoulders.

(Extracted from Osamu Dazai, *Pandora Casket*)

＜発刊の辞＞

出帆の日来たる
パンドラ筐に
なにもかも詰め入れ
荒海に乗り出でん
いざ共に 錨を上げよ

水崎野里子

The day has come
To hoist sails!
Putting everything
Into Pandora casket
We are ready to start

Noriko

扉詩
OPENING POEM

連句：エドワード・レビンソンと水崎野里子
Linked Haiku: Edoward Levinson & Noriko Mizusaki

a rainy night
waiting for you
tears of light

雨の夜
君を待つ
涙の光
edo

teardrops bright
weeping iris flower
tender the night

光る玉
泣くアイリスに
夜優し
noriko

パンドラ

目次

Pandora

Contents

巻頭言

Foreword

<発刊の辞>

扉詩 連句：エドワード・レビンソンと水崎野里子

OPENING POEM

Linked Haiku: Edoward Levinson & Noriko Mizusaki

エドワード・レビンソン *Edoward Levinson* 12
『大地の囁き』より (3) *from WHISPER OF THE LAND: (3)*
朝の瞑想 *MORNING MEDITATION*

テレシンカ・ペレイラ *Teresinka Pereira* 16
母 *MOTHER*
——五月十三日 *13th of May*

ナンシー・アーブスノット *Nancy Arbuthnot* 20
——『野生のワシントン D.C.: 動物彫刻 A から Z』より
From WILD WASHINGTON; Animal Sculptures A to Z: (2)
イモリ *NEWT*

レクス・バレンタイン *Rex B. Valentine* 22
最後の葉 *The Last Leaf*

岡耕秋 *Yasuaki Oka* 26
穏やかな庭師——「五月の四つの詩」より
A Patient Gardener — From “the Four Poems in May”
ついの住家 *For My Last Place*
渡りの季節
A Season of Migratory Birds
——*My Remembrance of the Old Isahaya Bay*

Naoshi Koriyama 36
Anti-War Tanka Written in 2018

佐々木洋一	<i>Yoichi Sasaki</i>	38
地上も	<i>On the Land: So it be</i>	
追悼：佐古祐二	<i>In Memorial: Yuji Sako</i>	42
打ち水——竜巻	<i>Throwing Water— Tornado</i>	
丈の高い赤いカンナの花よ	<i>My Canna Flower Tall and Scarlet</i>	
佐藤鶴磨	<i>Tsurumaro Sato</i>	46
「アメリカ合衆国」とは何か？＝ケネディ大統領暗殺五十年＝	<i>What is the Democracy of USA? —For the Fiftieth Anniversary of the Former US President John F. Kennedy</i>	
佐藤文夫	<i>Fumio Sato</i>	50
にもかかわらず……	<i>Nevertheless ……</i>	
ブラック工場から生まれた日本のブルース「女工節」		
——明治改元 150 年と日本女性史		
<i>Songs of Women Workers</i>		
— <i>Japanese Blues Born from the Dark Factories</i>		
左子真由美	<i>Mayumi Sako</i>	58
水の獣	<i>A Beast of Water</i>	
愛するってことは	<i>Love is…</i>	
山口敦子	<i>Atsuko Yamaguchi</i>	62
横手川慕情	<i>Love Song of the Yokote River</i>	
市原礼子	<i>Reiko Ichihara</i>	66
毛玉	<i>Woolen Pills</i>	
市川つた	<i>Tsuta Ichikawa</i>	68
春に	<i>In the Spring</i>	
志田静江	<i>Shizue Shida</i>	72
小さな漁村名はどこへ		
<i>Where is the Name of My Tiny Fishing Village Gone?</i>		

酒井力	<i>Tsutomu Sakai</i>	76
大竹港にて	<i>At Otake Port</i>	
山の音 (1)	<i>The Sound from A Mountain (1)</i>	
秋田高敏	<i>Takatoshi Akita</i>	82
呱呱の声	<i>Cries of a Newly Born Baby</i>	
今日は雨の日だからではない	<i>Not Because Today It Rains</i>	
松浦恭子	<i>Yasuko Matsuura</i>	86
少年と読書	<i>A boy and his reading</i>	
松尾静明	<i>Seimei Matsuo</i>	88
わたしには——組曲『ヒロシマ』「第三章　ください」より	<i>I Have Not Got——from Give Me: in the Third Chapter of the Hiroshima Suite</i>	
「第一章　天も地も燃えた日に」より——その1	<i>On the Day When the Sky and Land Burned (1)</i>	
植木信子	<i>Nobuko Ueki</i>	92
序詩——『田園からの幸福の便り』より	<i>A Prologue: From The Happy Letters from the Countryside</i>	
水郷の町	<i>Villages of Waterways</i>	
新谷頼子	<i>Yoriko Niiya</i>	98
フリーヴァース試作・四連	<i>The Four Sequences For The Free Verse</i>	
水崎野里子	<i>Noriko Mizusaki</i>	102
アイヌ記念館；旭川にて	<i>Visiting the Ainu Memorial Museum; in Asahikawa</i>	
象を夢む：タイにて	<i>Dreaming of the Elephants in Thailand</i>	
大葉二良	<i>Jiro Oba</i>	108
Hazy Town——Inspired by Haiku sentiment ——		

中尾彰秀	<i>Akihide Nakao</i>	110
紀伊大王——新たな神話——		
<i>King Kii the Great——A New Myth——</i>		
著者プロフィール (続) <i>Profile by the Author: A Sequel</i>		
長津功三良	<i>Kozaburo Nagatsu</i>	116
黄昏 <i>Dusk</i>		
『影たちの墓碑銘』より (2)		
——ICANの2017年度ノーベル平和賞を記念して		
<i>From The Epitaph of the Shadows (2)</i>		
<i>In the celebration of the ICAN Awarded with the Nobel Prize for Peace in 2017</i>		
安森ソノ子	<i>Sonoko Yasumori</i>	122
第25回世界詩人会議の後に		
<i>After The 25th World Congress of Poets</i>		
紫式部が座っている		
<i>Murasaki Shikibu Sits</i>		
秋葉信雄	<i>Nobuo Akiba</i>	128
<i>Rain just in you</i>		
<i>The same morning</i>		
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i>	130
短詩詩連 <i>Short Poems</i>		
寄辺 <i>On the Shore</i>		
藤田晴央	<i>Haruo Fujita</i>	136
さざ波 <i>Ripple</i>		
春の落日 <i>Setting Sun in the Spring</i>		
ヘルダーリンの塔 <i>Tower of Hoelderlin</i>		
働淳	<i>Jun Hataraki</i>	144
泰山木 <i>A Magnolia Tree</i>		

尾崎まこと	<i>Makoto Ozaki</i>	146
空の駅	<i>A Station in the Sky</i>	
廊下	<i>The Gallery</i>	
第三回パンドラ賞受賞		
薬師川虹一『詩と写真 石佛に向かう』		150
<i>The Third PANDORA Prize: KOICHI YAKUSHIGAWA</i>		
<i>Poems & Photos: Standing Before Stone Buddha Statues</i>		
困惑	<i>Bewilderment</i>	
2018年度パンドラ賞発表		
薬師川虹一		153
梁瀬重雄	<i>Shigeo Yanase</i>	154
正月 一	<i>New Year's Day 1</i>	
正月 二	<i>New Year's Day 2</i>	
林宏匡	<i>Hiromasa Hayashi</i>	158
地の神の怒りとは何無作為に人の命を奪ひたりける		
林静峰	<i>Seihou Hayashi</i>	159
『林霞舟歌集』より <i>From Tanka Poems of Kashu Hayashi</i>		
崔龍源	<i>Ryugen Sai</i>	160
部屋——母へ <i>Room</i>		
ユー・ハンキュー	<i>Hankyu Yoo</i>	162
金一男翻訳 あんま (按摩)		
秋葉信雄翻訳 マッターホルン <i>Matterhorn</i>		

＜会員近況報告・メール情報他＞ PANDORA NEWS

* パンドラ・ニュース 1 PANDORA NEWS(1)

ウベ・ワルターさんより：菊池市の能舞台での創作能上演 … 168
From Uwe Walter. On the Noh Stage Performance in Kikuchi-shi

* パンドラ・ニュース 2 PANDORA NEWS(2)

長田俊雄と水崎野里子 …… 174
Mails Between Toshio Osada & Noriko Mizusaki

* パンドラ・ニュース 3 PANDORA NEWS(3)

2018 年度 9 月 8 日・日光東照宮奉納展
2018 年秋－2019 年 1 月に至る私の海外交流
水崎野里子 …… 176

* パンドラ・ニュース 4 PANDORA NEWS(4)

きしもとタロー
◆出（い）で来る地点 …… 182

* 会員間のメール交換

中村朋子さんと水崎野里子
Tomoko Nakamura & Noriko Mizusaki
中村朋子さんのヒロシマ・ナガサキ資料
アーカイヴ作成について …… 184
*On the URL Archive of Hiroshima & Nagasaki Documents You
Can Read in English: Collected and Site Up By Professor Tomoko
Nakamura & Ursula*

エドワード・レビンソン (日本・千葉・米国)

『大地の囁き』より (3)

朝の瞑想

大人になると私たちは自然との一体感を失っているように見える。それを取り戻すには明らかに努力を要する。私はかつて四歳か五歳の日本の男の子が雨の中をコートも傘も持たないのに気にもしないで、陽気に歩いて行くのを見た。彼は掌を空に向けて広げた。彼はその瞬間、完全に満たされていた——瞑想しながら自然の中を歩み、無垢なところ、単純さ、そして歓喜に彼は浸されたのである。

まず桜の木の下に立ち、私は自然の四要素 (注：地、風、火、水——古代西洋哲学源) に瞑想を集中させて呼吸修行し、それから祈る。冬には北風は私の顔をまともに打ち、夏には木は木陰をくれる。私はお経を唱えながらの歩行が好きである。円を描いて歩むのではなく、エドガワと私たちが名付けた庭の中の小径を行って帰る歩行に慣れるには少し時間がかかった。

人生のごとく、この路は完全にまっすぐではなく、小川のように曲がりくねっている。私は路の端から端まで、お経の音節ごとに一歩ずつ歩き、私の私有地の境でゆっくりとユーターンする。ひとが見ていたら恐らくバカみたいに見えるだろう。「エドさんはボケ始めたの？ あれ？」、そう言うに違いない。

人生は楽ではない。完全なものなど稀である。天は上、楽園は地上——こころの理想である。私は得ることの出来るものをすべて受け入れよう。

(日本語訳：水崎野里子)

Edoward Levinson (Japan / Chiba / USA)

from WHISPER OF THE LAND:(3)

MORNING MEDITATION

As adults we seem to lose that feeling of oneness, with nature and it apparently takes an effort to get it back. I once saw a young Japanese boy, four or five years old, marching merrily in the rain with no coat, no umbrella, and no cares. His palms were open towards the sky. He was totally immersed in the moment—innocence, simplicity, and joy in a natural walking meditation.

First, standing under the cherry tree, I do breathing practices centered on the four elements, followed by prayers. In winter, the winds from the north hit me in the face: in summer the tree provides shade. I prefer to do my mantras walking. It took a while to get used to walking up and down the garden path we named Edogawa, instead of walking in a circle.

Like life, this path is not perfectly straight, but meanders like a stream. I walk it with a measured step end to end, one step per syllable of mantra, making slow U-turns at the border of my property. To anyone who is watching, it probably looks ridiculous. “Edo san getting a little senile, eh?” someone might say.

Life is not easy; things are seldom perfect. Heaven above, paradise on Earth—a vision in our minds; I’ll accept whatever I can get.

顔に風
目に太陽
耳に鳥
からだ立ち
心くつろぐ

暖かい日差しに心溶け
暖かいそよ風に思い安らう
暖かい心地が広がり、ぼくは
朝の瞑想に立つ

(日本語版俳句は作者による)

*wind on face
sun in eyes
birds in ears
body standing
mind spacing*

*warm sunlight melting heart
warm breeze relaxing thought
warm feeling spreading, I depart
morning meditation*

(English haiku & Japanese ones are both written by the author)

テレシンカ・ペレイラ (US / ブラジル)

母

——五月十三日

母になることを
望まなかった
女もいる
膝の上の子供から
抱き締められる
ことはない
わよ
でも 子供たちを愛した
女たちもいる
愛し 愛して
彼らを育てた
遺伝子の再生
とめどもない 愛の泉
大いなる幸せ！

解説

五月十三日の日付けピタリでメールで私にお送りいただいたポエムである。テレシンカさんは盛んに文化活動をなさっている詩人であるが、前回に申し上げたように単純な単語を並べて短い行数で言いたい主張を言いたいだけおっしゃる巧みな詩人である。スペイン語・ポルトガル語でもお書きになるが、世界中で他国語に翻訳される。女史はカトリック文化基盤であると推測するが、女史の詩の中核は愛であり、それも女の、家族・子供への愛である。いつも羨ましいと思いつつ翻訳する。よく言われるように二十世紀のアメリカ発祥のフェミニズムは女性の自立を強調するあまり、家族を忘れた、あるいは切り捨てた。女史は社会的な活動に従事しつつも子供を育てる女性の役割（ある時はつらい仕事である……おムツ洗濯や夜中の授乳など）の重要性をいつも声高に発言する。新教よりカトリックは強いな？ とはい

Teresinka Pereira (US / Brazil)

MOTHER

13th of May

Some women
did not want to
be mothers
and they never have
a hug from a child
on their lap;
However, other women
loved their children
so much, they made
of raising them
a revived genetic,
a fountain of love
and they are happy!



つも思う私の感想であるが、やはりそこには女性の人生を申し分なく生きた女史の足跡がある。(世界詩人協会IWAの会長)。だが母性と愛は女史の詩のアルファでありオメガである。それが女史の余計は言わない詩学でさすがと思う。世界的な人気は、女史の詩学が評価されていることを示すだろう。女史のフェミニズムも。カトリック系キリスト教(ローマカトリック・ロシア正教)の聖母子崇拜を地で生きた。ゴーした、さすが!

昨年、私は実の母を失った。テレシンカさんのポエムメールは、私にいま母がいることをいつも教える。ところで私も母なのだけれども……(カーネーション贈呈は正確には日本文化内ではない。花屋のカタログ商法である。高価で贅沢である、花の変種など……はい、わかっています。儒教など日本宗教内ではただ母親を敬えばよろしいようで、贅沢は要りません。ですが十年前に長男のくれた小さなタオルハンカチはまだ持参。何度も洗濯の水をくぐり模様の熊さんがぼやけた)。

(翻訳・解説：水崎野里子)



ナンシー・アーブスノット(アメリカ・ワシントンD.C.)

——『野生のワシントンD.C.: 動物彫刻 A からZ』より

イモリ

柳オークの幹から
アーティストは彫った
僕たちすべての彫刻を

にんげん 鳥 獣
そして 忘れずに
両生類も——

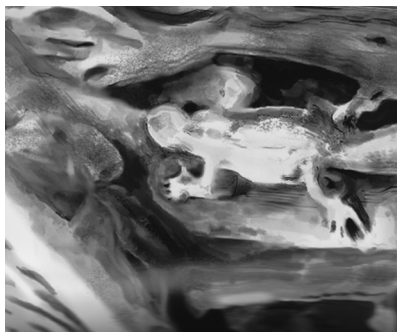
この小さな山椒魚
尻尾がペクタンコのイモリは 現れる
樹木の木材から——

調和
脚と尾っぽの
目鼻立ちと鉤爪の みんな

仲良く くっついていてので
わからないわ
どこで一匹が終わって

どこで 別の一匹が始まるのか

(水崎野里子翻訳、キャシイ・エイブラ
ムソン: イラスト)



Nancy Arbuthnot (USA / Washington D.C.)

From *WILD WASHINGTON; Animal Sculptures A to Z* : (2)

NEWT

From a willow oak trunk
the artist has carved
a sculpture of us all:

human, bird, beast
and, by no means least,
amphibian—

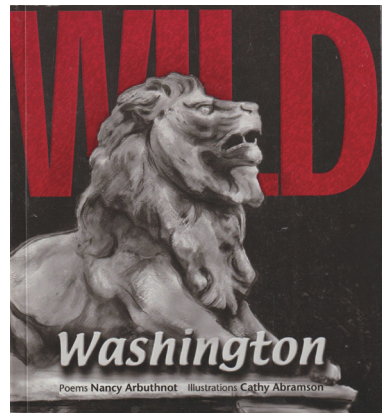
this small salamander,
the flat-tailed newt, emerging
from its wooden vegetation—

a harmony
of legs and tails,
features and claws, all

so close together
it's hard to tell
where one ends

and another begins.

(Illustrations Cathy Abramson/ Japanese
Translations Noriko Mizusaki)



レクス・バレンタイン (アメリカ・ポーランド)

最後の葉

やせっぽちの木に一枚の葉っぱ
たよりなげに風にひらひら
冬が去るまで落ちないわといたげに
でも いくらこの世にしがみついても短い命

最後の葉っぱ 顔色青ざめ
北風と喧嘩 できるだけ長く持ちこたえましょう
でも次第に悟る 弱っていく関節
やがて酔っ払いの大騒ぎみたいな 北風の嵐に襲われ
葉っぱはとうとう森から吹き飛ばされました

捻じ曲げられ 地面に向かって グルグル回転 下降
最後に地面に落下のさだめです
木はもう裸木 葉っぱはすべて飛ばされました
木は冬の力と対峙 でもまだ背負う
光の中の眠りのように 暗闇と夜明けを

すべて死すべき命には 冬の時間が来る
あらがえない時 この世界を去る闘い 良くも 悪くも
道を辿り果てに そこでもう終わりも始まりも消え去る

若葉のように私たちは輝く それは青春の時
だが時間の終わりにむかって枯れていく
やがて我々の体を使い尽くされる日が来る
地上の生命は素早く逃げ去る 死の司式
でも私達はもはや枯れることはない

Rex B. Valentine (USA / Poland)

The Last Leaf

A scrawny well worn little leaf
fluttering helplessly in the belief
that she would hang on
till winter was gone.
But her hold on this life would be brief.

The last of her kind, her color not good,
she fought the North wind as long as she could,
but gradually noticed a weakening hinge,
attacked by the north storm like a drinker's binge,
The leaf tore away from the wood.

it was twisted and twirled, as it spun toward the ground
awaiting its fate as it finally hit down.
The tree was now bare, its last leaf was gone.
it faced winter's might, but it still carried on,
as it slept in the light, and the dark, and the dawn.

There comes a time in all mortal life
When we must give in and deal with the strife
of leaving this world, for better, or worse;
as we follow the path to where we disperse;
our ending and beginning as rife.

Like the leaf we all shine, when young in our prime,
But do tend to wither toward the end of our time.
Then comes the day when our body is spent
Earth life escapes quickly, a special event
when we no more wither and all in in rhyme.

ふたたび 春に葉が再生するように
木に数千の滋養を与えよう もたらそう
新しい命と幸福とを この素晴らしい木に
いのちは若返る 私たちの霊は解放される
すべての天の天使たちは 歌う 偉大な喜びの歌

(水崎野里子訳)

Again, like the leaf that's replaced in the spring
to nourish the tree with more thousands, to bring
new life and happiness to this fine tree,
but life will renew as our spirit's set free
All Heavens angels, with great joy will sing.

岡耕秋（日本・諫早）

穏やかな庭師 ——「五月の四つの詩」より

ばらが咲く
見渡すかぎり花盛り
あのヨーロッパのナーセリーの
はてないひろがりはないけれど

庭師の小さなばら苑にも数千のばらが匂う

盛りを過ぎていたんだ花がらを落とす
単調で寡黙な作業
花の命は短いという
冬が短くなって
春と秋もどこかに消えて

夏だけが長くなって
ばらの命はさらに儂くなった
もう一日
ばら苑に咲かせておこうか
剪定鋏の手が迷う

ばら園にはなやかな声がする
庭師のまわりにいつのまにか
歓声をあげる人がき

ばらの話をする
その歴史
その多彩な花色
その六通りの香り

話しながら庭師は

Yasuaki Oka (Japan / Isahaya)

A Patient Gardener — From “the Four Poems in May”

*Roses bloom out
In their prime in his garden everywhere you can see
Though it is not as large as the European nursery
It looks as if it were endless yet*

In his garden as well thousands of roses shed fragrance

*The gardener clips down the rose flowers out of prime
It is monotonous in the silent work
They say the life of flowers is short
Besides the winter has turned shorter
The spring and the summer are gone somewhere*

*Only the summer has become longer
The rose life has become so much the shorter
His hand wonders grasping a pair of clipping scissors
If one more day he leaves this one up not clipped*

*In the garden he hears cheerful voices
Around him sometime before he got aware of
A crowd of people are admiring them excitedly*

*He talks on roses
On the history
On a variety of colors
On the six kinds of fragrance*

Talking

ふっと異なった世界にいるのに気付く
庭師が立っているのは
確かに立っているのは
こわれかけた地球の上なのに

南の国ではサイクロンの高潮が
数万の生命を水に呑みこみ
西の国ではとてつもなく長い断層が
揺れて数万の生命を地に吸いこんだ

毎日が酷熱の夏になる
地球の荒れる気象は
やがてこのばら園に終焉をもたらすだろう

そして食糧もなくなり
庭師がかつてまきこまれた戦争のように
人びとが難民となって
乞食のように盗人のように
奪いあわなければならなくなるだろう
その迫り来る地球の変動に
終結はなく和平はないのだ

庭師は
マルメゾンのジョセフィーヌの話をする
そして多くの育種家たちが
作り上げた美しいばらの伝説を
ギリシャの吟遊詩人のように話しつつける

こころを閉ざしたまま
迫り来る悲劇のそぶりもみせず
今こそが生きている証なのだと
奇妙に納得しながら話しつつける

初出『千年樹』34